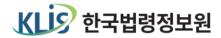


「아르헨티나 민상법」

[법률 제26.994호, 개정, 2018.5.9.]

원문	번역문
Código Civil y Comercial de la Nación	아르헨티나 민상법
ARTICULO 1° - Apruébase el Código Civil y Comercial de la Nación que como Anexo I integra la presente ley.	제1조 이 법에 별첨I(Anexo I)로 통합된 「아르헨티나 민상법 (Código Civil y Comercial)」을 채택한다.
ARTICULO 2° — Apruébase el Anexo II que integra la presente ley, y dispónese la sustitución de los artículos de las leyes indicadas en el mismo, por los textos que para cada caso se expresan.	제2조 이 법에 별첨II(Anexo II) 로 통합된 「아르헨티나 민상법 (Código Civil y Comercial)」을 채택하고, 명시된 각 경우에 대 한 규정을 통하여 조항에서 정 하는 법률의 내용을 개정한다.
ARTICULO 3° — Deróganse las siguientes normas:	제3조 다음 각호에 해당하는 법령을 폐지한다.
a) Las leyes Nros. 11.357, 13.512, 14.394, 18.248, 19.724, 19.836, 20.276, 21.342 -con excepción de su artículo 6°-,	a) 법률 제11.357호, 제13.512 호, 제14.394호, 제18.248호, 제19.724호, 제19.836호, 제 20.276호, 제21.342호(제6조





23.091, 25.509 y 26.005;

- b) La Sección IX del Capítulo II -artículos 361 a 366- y el Capítulo III de la ley 19.550, t.o. 1984;
- c) Los artículos 36, 37 y 38 de la ley 20.266 y sus modificatorias;
- d) El artículo 37 del decreto 1798 del 13 de octubre de 1994;
- e) Los artículos 1° a 26 de la ley 24.441;
- f) Los Capítulos I —con excepción del segundo y tercer párrafos del artículo 11— y III con excepción de los párrafos segundo y tercero del artículo 28— de la ley 25.248;
- g) Los Capítulos III, IV, V y IX de la ley 26.356.

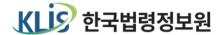
ARTICULO 4° — Deróganse el Código Civil, aprobado por la ley 340, y el Código de Comercio, aprobado por las leyes Nros. 15 y 2.637, excepto los artículos 891, 892, 907, 919, 926, 984 a 996, 999 a 1003 y 1006 a 1017/5, que se incorporan como artículos 631 a 678 de la ley 20.094, facultándose al Poder Ejecutivo nacional a renumerar los artículos de la citada ley en virtud de la incorporación de las normas precedentes.

ARTICULO 5° - Las leyes que

- 제외), 제23.091호, 제25.509호, 제26.005호
- b) 1984년 제정 법률 제19.550호 제2장제9절제361조·제366조 및 제3장
- c) 법률 제20.266호 제36조·제37 조·제38조 및 관련 개정 법률
 - d) 1994년 10월 13일 명령 제 1798호 제38조
- e) 법률 제24.441호 제1조에서 제26조
- f) 법률 제25.248호(제1장제11조 제2항·제3항 제외) 및 제3장(제 28조제2항·제3항 제외)
- g) 법률 제26.356호 제III장·제IV 장·제V장·제IX장
- 제4조 법률 제340호로 채택한 「민법(Código Civil)」과 법률 제15호 및 제2.637호로 채택한 「상법(Código de Comercio)」을 폐지하며, 이때 법률 제20.094호의 제631조부터 제678조로 편입된 법률 제2.637호의 제891조·제892조·제907조·제919조·제926조·제984조부터 제996조, 제999조부터 제1003조 및 제1006조부터 제1017/5조는 제외한다.

제5조 통합, 보완하거나 이법 제3





actualmente integran, complementan o se encuentran incorporadas al Código Civil o al Código de Comercio, excepto lo establecido en el artículo 3° de la presente ley, mantienen su vigencia como leyes que complementan al Código Civil y Comercial de la Nación aprobado por el artículo 1° de la presente.

조에서 정하는 바를 제외하고 「민법」과 「상법」에 통합되 어있는 법률은 이 법 제1조에서 채택한「아르헨티나 민상법」을 보완하는 법률로서 현행성을 유 지한다.

ARTICULO 6° - Toda referencia al Código Civil o al Código de Comercio contenida en la legislación vigente debe entenderse remitida al Código Civil y Comercial de la Nación que por la presente se aprueba. 제6조 채택되는 이 법으로 인하여 현행법에서「민법」과 「상법」 의 인용은 「아르헨티나 민상법 (Código Civil y Comercial de la Nación)」으로 대체한다.

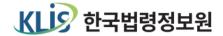
ARTICULO 7° - La presente ley entrará en vigencia el 1° de agosto de 2015.

제7조 이 법은 2015년 8월 1일 시행한다.

ARTICULO 8° — Dispónense como normas complementarias de aplicación del Código Civil y Comercial de la Nación, las siguientes: 제8조 다음을 「아르헨티나 민상 법」 적용의 보완 법령으로 한 다.

Primera. "En los supuestos en los que al momento de entrada en vigencia de esta ley se hubiese decretado la separación personal, cualquiera de los que fueron cónyuges puede solicitar la conversión de la sentencia de 하나. "이 법의 시행시점에 개인 적 별거가 명해진 경우에는 배우자 중 누구든지 구속력 있는 이혼에서 개인적 별거 판결의 재심을 신청할 수 있다.





separación personal en divorcio vincular.

Si la conversión se solicita de común acuerdo, es competente el juez que intervino en la separación o el del domicilio de cualquiera de los que peticionan, a su opción; se resuelve, sin trámite alguno, con la homologación de la petición.

Si se solicita unilateralmente, es competente el juez que intervino en la separación o el del domicilio del ex cónyuge que no peticiona la conversión; el juez decide previa vista por tres (3) días.

La resolución de conversión debe anotarse en el registro que tomó nota de la separación."

Segunda. "Se consideran justos motivos y no requieren intervención judicial para el cambio de prenombre y apellido, los casos en que existe una sentencia de adopción simple o plena y aun si la misma no hubiera sido anulada, siempre que se acredite que la adopción tiene como antecedente la separación del adoptado de su familia biológica por medio del terrorismo de Estado."

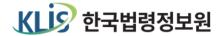
양방이 동의한 변경 신청의경우, 별거에 개입했던 재판관 또는 청구한 사람 중 어느 하나의 주소지 재판관이담당하며, 그의 의견에 따라, 그 밖의 절차 없이, 신청이 승인된다.

일방적 청구의 경우, 별거에 개입했던 재판관 또는 전배 우자 주소지 재판관이 담당 하며, 재판관은 접수로부터 삼(3)일 이내에 결정한다.

변경 결정은 별거 사실이 기록된 기록부에 명시되어 야 한다."

둘. 일반 또는 완전입양이 존재하고 무효화되지 아니하고, 입양이 입양자가 국가의 테 러사건으로 인하여 생물학 적 가족으로부터 분리된 이 력이 있는 경우, 개인명 (prenombre) 및 성의 변경 에 관해서는 정당한 사유를 고려하며 사법적 개입이 요 구되지 아니한다." (「아르헨티나 민상법」 제 69조에 의함)





(Corresponde al artículo 69 del Código Civil y Comercial de la Nación)

ARTICULO 9° — Dispónense como normas transitorias de aplicación del Código Civil y Comercial de la Nación, las siguientes:

Primera. "Los derechos de los pueblos indígenas, en particular la propiedad comunitaria de las tierras que tradicionalmente ocupan y de aquellas otras aptas y suficientes para el desarrollo humano, serán objeto de una ley especial." (Corresponde al artículo 18 del Código Civil y Comercial de la Nación).

Segunda. "La protección del embrión no implantado será objeto de una ley especial." (Corresponde al artículo 19 del Código Civil y Comercial de la Nación).

Tercera. "Los nacidos antes de la entrada en vigencia del Código Civil y Comercial de la Nación por técnicas de reproducción humana asistida son hijos de quien dio a luz y del hombre o la mujer que también ha prestado su consentimiento previo, informado

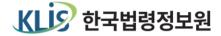
제9조 다음을 「아르헨티나 민상법」의 경과조항으로 한다.

하나. "원주민 인구의 권리, 특히 전통적 거주지의 공동체 재산 및 인간의 발전을 위해 적합하며 충분한 재산에 관해서는 특별법으로 정한다."(「아르헨티나 민상법」 제18조에의함)

둘. "수정되지 않은 배아의 보호는 특별법으로 정한다." (「아르헨티나 민상법」 제19조에 의함)

셋. "「아르헨티나 민상법」시 시행 이전에 인간생식보 조기술로 출생한 자는 출 산한 사람과 사전동의를 표한 남성 또는 여성의 자로서, 이들은 출생자 탄 생 절차에 관한 정보를 가지고 자유롭게 이를 실





y libre a la realización del procedimiento que dio origen al nacido, debiéndose completar el acta de nacimiento por ante el Registro Civil y Capacidad de las Personas cuando sólo constara vínculo filial con quien dio a luz y siempre con el consentimiento de la otra madre o del padre que no figura en dicha acta."

(Corresponde al Capítulo 2 del Título V del Libro Segundo del Código Civil y Comercial de la Nación).

Cuarta. "La responsabilidad del Estado nacional y de sus funcionarios por los hechos y omisiones cometidos en el ejercicio de sus funciones será objeto de una ley especial."

(Corresponde a los artículos 1764, 1765 y 1766 del Código Civil y Comercial de la Nación).

ARTICULO 10. — Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

현해야하고, 주민센터
(Registro Civil y
Capacidad de las
Personas)에 출생등록증을 제출해야 하며, 이때 출산한 사람과의 혈연이 확인되어야 하며 상기 증명서에 명시되지 아니한 다른 부 또는 모의 동의 가 있어야 한다."
(「아르헨티나 민상법」 제2부제5편제2장에 의함)

넷. "국가와 공무원의 기능 이행에 있어서의 작위 및부작위에 대한 책임은 특별법의 대상이 된다."
(「아르헨티나 민상법」제1764조·제1765조·제1766조에 의함)

제10조 국가 행정부에 송부한다.